

УДК 81.2

**ЛЕКСИЧЕСКАЯ ЕДИНИЦА С СЕМАНТИКОЙ ВОЗРАСТА ЧЕЛОВЕКА
В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ****Доу Чуньяо**

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Москва

Статья посвящена изучению лексических единиц с семантикой возраста в китайском языке. В статье проводится семантический анализ данных лексических единиц и выявляется стереотипное представление о возрасте с точки зрения носителей китайской лингвокультуры.

Ключевые слова: китайский язык, лексическая единица, семантический анализ, возраст, китайская лингвокультура.

Концепт ВОЗРАСТ «обнаруживает теснейшую связь с когнитивными онтологическими категориями времени и развития, которые предопределяют его содержание <...> Для характеристики и называния стадий развития индивида в онтогенезе используется понятие ВОЗРАСТ. В соответствии с объективными закономерностями развития человек претерпевает множество изменений (как в физическом, так и в духовном отношении), при этом в разных возрастных ипостасях – мальчик, юноша, мужчина, старик; девочка, девушка, женщина, старуха – сохраняется набор индивидуальных черт, отличающих данного индивида от остальных и обеспечивающих тождество восприятия его личности на протяжении всей жизни» [2: 9].

В китайском языке существует значительный слой лексических единиц, обозначающих возраст. Кроме широко употребляемых лексем *小孩子* (ребята, дети), *姑娘* (девушка), *男孩* (мальчик), *女孩* (девочка) и т.д., существуют многочисленные слова, обозначающие возраст отсылкой к другим явлениям, имеющим некое отношение к возрастной градации. На наш взгляд, тема возраста может быть использоваться для описания других явлений, так или иначе с этой темой связанных [1: 228].

Мы полагаем, что данные лексические единицы могут быть разделены на пять групп на основе семантического анализа: 1) слова, обозначающие возраст с помощью описания внешности человека; 2) слова, обозначающие возраст с помощью описания физического состояния человека; 3) слова, обозначающие возраст с помощью описания физиологического состояния человека; 4) слова, обозначающие возраст с помощью описания древних традиций и этикета; 5) слова, обозначающие возраст с помощью описания животных или растений.

1. Слова, обозначающие возраст с помощью описания внешности человека.

В рамках данной группы выделяются лексические единицы, обозначающие возраст с помощью описания волос, бровей или состояния кожи человека. Состояние волос и кожи человека тесно связано с его возрастом.

Лексемы *总角* (букв. волосы рожками; волосы, связанные пучками), *垂髫* (букв. носить свисающие волосы), *两鬓* (букв. волосы с обеих сторон к бровям) и *束发* (букв. скреплять волосы; завязывать волосы в пучок) характеризуют возраст человека. Например, *总角* (букв. волосы рожками; волосы, связанные пучками), означает период «детство». В старину китайские дети обычно разделяли волосы на левую и правую половины, завязывали узел на макушке, как два бараньих рога. Поэтому китайцы называли эту причёску *总角* (букв. волосы рожками; волосы, связанные пучками). В древнем и современном китайском языке *总角* (букв. волосы рожками; волосы, связанные пучками) является образным названием детства или детей.

束发(букв. *скреплять волосы; завязывать волосы в пучок*) означает молодого мужчину. В древнем Китае считалось, если мальчику исполнилось 15 лет, он уже взрослый и должен завязывать волосы в пучок. Очевидно, что данное слово обладает гендерной маркированностью.

Слово 及笄(букв. *использовать шпильки для волос*) означает девушку в возрасте от 15 лет. В древнем Китае считалось, что девушка в этом возрасте может использовать шпильки для волос, потому что волосы у неё уже выросли. В возрасте 15 лет девушка взрослая её было принято выдавать замуж. В современной китайской лингвокультуре данное слово обозначает молодость. Очевидно, что слово 及笄(букв. *использовать шпильки для волос*) также обладает гендерной маркированностью.

Лексема 眉寿(букв. *длинные брови*) означает долголетие или почтенный возраст. У стариков брови очень длинные, поэтому в традиционной китайской культуре, длинные брови – символ долголетия. Выявляется типичное представление китайцев о внешности стариков, т.е. речь идёт о старости.

Лексема 赤子(букв. *красное тело*) означает новорожденных младенцев. Иероглиф 赤 обозначает красный цвет. У младенца, который только что родился, цвет кожи – красный. Поэтому лексема 赤子(букв. *красное тело*) обозначает новорожденных младенцев. Образ данного слова основывается на цветовой метафоре. В современной китайской лингвокультуре данная лексема обладает переносным значением и означает молодого, юного человека.

2. Слова, обозначающие возраст с помощью описания физического состояния человека.

В данной группе следует рассмотреть слово 颓年(букв. *дрянной возраст*), которое означает старость. У стариков физическая сила и энергия слабая, физическое состояние плохое. В современном китайском языке слово 颓年(букв. *дрянной возраст*) употребляется очень редко.

3. Слова, обозначающие возраст с помощью описания физиологического состояния человека.

В китайском языке данные единицы обычно описывают состояние зубов человека, например, 韶齿(букв. *смена молочных зубов*), 儿齿(букв. *молочные зубы в старости*).

韶齿(букв. *смена молочных зубов*) употребляется для номинации детей возраста 7-8 лет. Молочные зубы – первые зубы у людей и многих других млекопитающих. Первый зуб появляется у ребенка на шестом месяце жизни. К трём годам прорезываются почти все молочные зубы. В шесть-семь лет молочные зубы начинают замещаться первыми постоянными зубами, т.е. это период смены молочных зубов. В древнем китайском языке иероглиф 韶 обозначает смену молочных зубов у мальчиков; а иероглиф 齿 обозначает смену молочных зубов у девочек. В современном китайском языке слово 韶齿(букв. *смена молочных зубов*) употребляется очень редко.

儿齿(букв. *молочные зубы в старости*) означает почтенный возраст у людей, т.е. стариков. У стариков наблюдается атрофия дёсен, зубы в таком случае выглядят, как молочные зубы у детей. Древние люди, из-за недостатка научного знания, по ошибке считали, что у стариков снова выросли новые молочные зубы. В связи с

этим, 𪗇𪗇(букв. *молочные зубы в старости*) употребляется для указания на пожилой возраст. В современном китайском языке слово 𪗇𪗇(букв. *молочные зубы в старости*) употребляется очень редко.

4. Слова, обозначающие возраст с помощью описания древних традиций и этикета.

Слово 汤饼(букв. *варёная лепёшка; варёная лапша*) означает новорожденных младенцев. В китайской традиционной культуре, с периода династии Тан (618–907 гг.), на праздновании дня рождения надо есть праздничную лапшу. Через три дня после рождения ребёнка надо пригласить друзей и родных в гости и есть праздничную лапшу. В современном китайском языке слово 汤饼(букв. *варёная лепёшка; варёная лапша*) употребляется редко, но эта традиция передаётся из поколения в поколение и обозначает совсем юный возраст.

佩觿(букв. *носить на поясе костяное шило, для распутывания узлов*) означает тех, кто почти взрослый. В древнем Китае, когда детям исполнялось 15 лет, родители просили их носить костяное шило на поясе для распутывания узлов каната. Узел каната в таком случае символизирует «узел» в отношении между людьми, т.е. родители надеются, что их дети сами могут разрешать проблемы в отношениях между людьми. В современном китайском языке слово 佩觿(букв. *носить на поясе костяное шило, для распутывания узлов*) является устаревшей единицей, указывающей на взрослых людей.

花甲(букв. *60 лет*) означает возраст 60 лет или людей этого возраста. «Небесные стволы и земные ветви» – китайская система циклического летоисчисления; сочетание знаков десятичного и двенадцатеричного циклов в китайском летоисчислении. Небесные стволы – циклические знаки десятичного цикла, отражают циклическое движение энергии ци, изменение её качества во времени. Земные ветви – циклические знаки двенадцатеричного цикла. Земные ветви являются проявлением воли Неба на Земле. Согласно этой системе в каждом году 60 циклов, поэтому 花甲(букв. *60 лет*) в древнем и современном китайском языке обозначает возраст 60 лет или людей этого возраста.

Рассмотрим также единицы 舞勺(букв. *танцевать гражданский танец*) и 舞象(букв. *танцевать военный танец*).

Лексемы 舞勺(букв. *танцевать гражданский танец*) и 舞象(букв. *танцевать военный танец*) представляют собой названия китайского гражданского танца. В древнем Китае существовали два типа танца: танец без оружия и танец с оружием. Таким образом, 舞勺– это танец без оружия, который танцуют только те, кому уже исполнилось 13 лет. 舞象– это танец с оружием, и его танцуют те люди, которым исполнилось 15 лет. Поэтому 舞勺называет молодого человека возраста 13 лет, 舞象называет молодого человека возраста 15 лет.

Рассмотрим такие единицы 杖家(букв. *лицо, которому разрешалось ходить с посохом по своему двору*), 杖乡(букв. *лицо, которому разрешалось ходить с посохом по деревне*), 杖国(букв. *лицо, которому разрешалось ходить с посохом по территории всего государства*), 杖朝(букв. *лицо, которому разрешалось являться к царскому двору с посохом*). Данные единицы происходят из «Ли Цзи». «Ли Цзи» – записки о совершенном порядке вещей, правления и обрядов, книга конфуцианского «Пятикнижия», тексты которой регламентируют общественные отношения, религиозные обряды, сведения о системе правления древних китайских императоров, о древнем календаре и т.д. 杖家обозначает людей возраста 50 лет, которым разрешалось ходить с посохом по своему двору; 杖乡обозначает людей возраста 60 лет, которым разрешалось ходить с посохом по деревне; 杖国обозначает людей возраста 70

лет, которым разрешалось ходить с посохом по территории всей страны; *杖朝* обозначает очень пожилых людей, которым разрешалось ходить с посохом и так являться ко двору императора. Этот древняя китайская традиция отражает уважительное отношение к старикам.

5. Слова, обозначающие возраст с помощью описания животных или растений.

Слово *黄口* (букв. *желторотый*) означает период детства или детей. В современном китайском языке данное слово употребляется редко, чаще встречается фразеологизм *黄口小儿* (букв. *птенец и ребёнок*), который образуется на основе слова *黄口* (букв. *желторотый*). Поэтому, анализ фразеологизма *黄口小儿* (букв. *птенец и ребёнок*) помогает нам глубже понимать данное слово.

Фразеологизм *黄口小儿* (букв. *птенец и ребёнок*) – 'птенец и ребёнок, о детях, другое название детей; высмеять кого-л. ещё молодой, ничего не знает' [4: 491].

См. иллюстрации:

当时我是个乳臭未干的黄口小儿，却对表姐印象极佳，跟祖父母哭闹了一场 – (русс. перевод: *В то время хотя я – птенец и ребёнок, у меня есть хорошее впечатление о старшей двоюродной сестре по материнской линии. Когда я узнал, что она вышла замуж, я плакал навзрыд перед бабушкой и бабушкой*) [3]. В китайской традиционной культуре компонент *黄* обозначает ребенка или школьника. В древней китайской традиции, китайцы в период династии Суй (581–618 гг. н.э.) называли детей до 3 лет *黄*. Компоненты *黄口* (клюв птенца) соотносится с зооморфным кодом культуры. В основе фразеологизма лежит метонимия: клюв птенца – дети (метафора: «птенец – ребенок»).

Слово *豆蔻* (букв. *амомум ребристый*) означает только девушку 13–14 лет. В современном китайском языке данное слово употребляется редко, но часто употребляется фразеологизм *豆蔻年华* (букв. *в периоде расцвета ребристого амомума*), который образуется на основе слова *豆蔻* (букв. *амомум ребристый*). Поэтому, анализ фразеологизма *豆蔻年华* (букв. *в периоде расцвета ребристого амомума*) даёт более глубокое понимание слова.

Фразеологизм *豆蔻年华* (букв. *в периоде расцвета ребристого амомума*) – 'перифрастическое обозначение возраста 13–14 лет (только о девушках); в современном китайском языке данный фразеологизм также обозначает девушку, которой 15–16 лет' [4: 297]. См. иллюстрации: *讲她年纪，正是豆蔻年华；讲她容貌，真是洛神风韵* – (русс. перевод: *Что касается её возраста, она находится в периоде расцвета ребристого амомума. Что касается её внешнего облика, у неё изящная фигура*) [3]. Слово *豆蔻* (*ребристый амомум*) является цитатой из стихотворения «Подарить на прощанье» великого китайского поэта времени правления династии Тан (618 – 907 гг.): «娉娉袅袅十三余，豆蔻梢头二月初» (《赠别》) (в русском переводе: *девушка, у которой внешний облик прекрасный и поведение изящное; находится в возрасте 12–14 лет; бутон ребристого амомума расцветает в начале февраля* – «Подарить на прощанье», Ду Му). Ду Му пишет: «Ребристый амомум таит в себе бутон в начале февраля» и сравнивает девушку 12–14 лет с расцветающим ребристым амомумом.

Таким образом, понятие ВОЗРАСТ является важнейшим в китайской языковой картине мира, и при этом многомерным, пересекающимся с другими понятиями. Данные лексические единицы обладают богатыми культурными смыслами.

Список литературы

1. Доу Чуньяо, Ковшова М.Л. Концептуализация возраста в русской и китайской фразеологии: к постановке проблемы // Лингвокультурологические исследования: Язык лингвокультурологии: теория vs. эмпирия. М.: ЛЕНАНД, 2016. С. 227-230.
2. Литвиненко Ю.Ю. Концепт *возраст* в семантическом пространстве образа человека в русской языковой картине мира: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01/ Ю.Ю. Литвиненко; Омск. гос. ун-т им. Ф.М. Достоевского. Омск, 2006. 24 с.
3. 现代汉语语料库 URL: <http://ccl.pku.edu.cn> (Национальный корпус современного китайского языка) / URL: <http://ccl.pku.edu.cn> (дата обращения: 01.03.2019).
4. 汉语成语大词典. 北京: 商务印书馆, 2014年 (Большой фразеологический словарь китайского языка. Пекин. Коммерческое издательство. 2014 г.).

LEXICAL UNIT WITH THE SEMANTICS OF HUMAN AGE IN CHINESE

Dou Chunyao

Lomonosov Moscow State University, Moscow

This article deals with the study of lexical units with the semantics of age in Chinese. The article analyzes the data of lexical units and identifies the stereotypical notion of the AGE concept from the point of view of the representatives of Chinese linguoculture.

Keywords: *the Chinese language, lexical unit, semantic analysis, age, Chinese linguoculture*

Об авторе:

ДОУ Чуньяо – соискатель факультета иностранных языков и регионоведения Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, e-mail: baolisi007@yandex.ru